

粵語
教程
【香港話】

編者

鄭定歐
張勵妍
高石英

●
修訂版

也

係

邊

個

●
隨書附贈MP3光碟一張

粵語
(香港話)
教程

修訂版

編者

鄭定歐

張勵妍

高石英

責任編輯 鄭海濱
書籍設計 吳冠曼
排 版 陳先英

書 名 粵語（香港話）教程（修訂版）
編 者 鄭定歐 張勵妍 高石英
插 畫 陳嬋君 冼美妮
出 版 三聯書店（香港）有限公司
香港北角英皇道 499 號北角工業大廈 20 樓

Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

20/F, North Point Industrial Building,

499 King's Road, North Point, Hong Kong

香港發行 香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路 36 號 3 字樓

印 刷 陽光（彩美）印刷公司
香港柴灣祥利街 7 號 11 樓 B15 室

版 次 2014 年 4 月香港第一版第一次印刷
2016 年 10 月香港第一版第九次印刷

規 格 大 32 開（140 × 210 mm）416 面

國際書號 ISBN 978-962-04-3413-6

© 2014 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published & Printed in Hong Kong

序

一九九六年八月中旬，定歐兄和我一起往廣東順德參加經國務院僑辦批准召開的“國際華文教育會議”，在順峯山仙泉酒店有同房之誼。期間，他曾向我提及有意與友人合作編寫一本以操普通話的各地同胞為教學對象的粵語教科書。一向治學勤快的他，在短短不足兩年時間，已經完成了近三百頁的皇皇巨著，並囑咐我為其書寫一篇序文。定歐兄治學勤快，是意料中的事，意料之外是他請我這個對粵語沒什麼研究的人寫序。我只能取巧地把閱讀以後的感想寫出來作為序言而已。我這篇短序恐怕沒有盡責向讀者說完全書的眾多優點。

定歐兄的大作，以“粵語（香港話）教程”為名，教授的是香港人說的廣州話。香港人說的廣州話與原來廣州人說的廣州話，由於接觸面不同，語音、詞彙、語法各方面都出現了不同程度的差距，定歐兄獨具慧眼，旗幟鮮明地提出“香港話”的概念，可見這本“教程”是根據香港廣州話發展的實際情況而編寫的。

香港地區的粵語教學歷史悠久，就我所知，學生從前多限於在香港工作生活的外籍人士，所以教材設計大都迎合外籍人士的要求。近些年來，內地移民人口大增，轉以普通話為母語的國人為主。定歐兄的“教程”推陳出新，注重粵語和普通話的對譯，與現存教材比較，更適合香港地區粵語教學的需要。編撰的課文內容，剪裁恰當，有粵語和普通話對譯參考，再加上重點講解粵語的語音、詞彙、語法現象，教學自然能夠有針對性地進行，並取得預期效果。

文化背景不同，說不同語言的人在交談時，即使語言準確無誤，

也能產生誤會。以普通話為母語的各地同胞，學說“香港話”，同樣要面對內地與香港文化的差異問題。“教程”的另一特色，是講求實用，編選課文儘量從日常生活和社會情景取材，使學生能一面學習“香港話”，一面學習香港文化和瞭解香港的生活和社會現實。把語文知識和文化知識看作是一個完整的系統，可以充分掌握語文的運用能力。從課文後加插的“傳意項目”來看，介紹“香港話”各類基本的交際用語，編選者的用意又是不言而喻的。

定歐兄是漢語語法專家，從事粵語研究多年，著有廣州話語法書及辭書多種，成就驕人；合編者張勵妍、高石英女士，我也認識，都是資深的廣州話和普通話教師，寫過不少廣州話和普通話教材，都獲得好評。現在他們合作編寫這本以操普通話的各地同胞為對象的粵語教科書，可謂深慶得人，成績是有目共睹的。全書構思縝密，取材妥帖，有教學理想，又配合社會實際需要，值得鄭重向讀者推薦。

李家樹

謹序於香港大學中文系

前言

本書名為《粵語（香港話）教程》，顧名思義，教授的是香港地區的廣州話。廣州話在香港近幾十年發生了很多變化，香港人口中的語言漸漸形成了自己的特色，以致跟在廣州的廣州話出現了相當的距離。正是基於這種語言現實，且為了教學能夠有針對性地進行，我們在此便提出了“香港話”這一概念。

隨着香港跟中國內地交往日益頻繁，以及內地移民香港的人口逐年增加，使得學習香港話的需要，由過去只局限於在香港工作生活的外籍人士，擴大到以操普通話為主的各地同胞。本教程正是主要為這後一類人士而編寫的。

本教程分 3 個單元，共 30 課。教程的內容包括：課文、普通話對譯、重點詞彙、語音及語法講解、粵語趣談、傳意項目、練習、粵字辨認、會話聆聽、短文朗讀等部分。這三個單元的設計，循序漸進，各有側重。本教程的課文，前兩編係根據日常生活取材，第三編則根據社會情景取材。課文的說話材料力求切合現今香港社會及生活現實，涉及題材盡量廣泛。通過學習，學員在掌握語言技能的同時，更可從教材中瞭解香港的社會面貌。本教程有系統地介紹香港話語言知識，幫助學員掌握語音系統，認識香港話的各種詞彙和語法現象，同時教程也注重語言的傳意功能，在後兩個單元介紹了道歉、請求等各類基本的交際用語。

本教程的注音，採用“廣州話拼音方案”。此方案是根據 1960 年廣東省教育廳公佈的“廣州話拼音方案”修訂的。對於懂得“漢

語拼音方案”的人，可以較快地掌握這套方案，並運用它來學習廣州話。

本教程的初期設計，曾作為香港中國語文學會 1989 年開設的粵語課程的試用教材，內容主要是現在的上編，當時亦曾修訂出版。此書就是在這個基礎上修改及補充而成。

本教程由鄭定歐博士負責全書的規劃設計，及主要部分的編寫，張勵妍女士、高石英女士負責語音部分的編寫和注音。

每課學習重點

課次	重點理解	語音講解	語法講解	粵語趣談	粵字辨認
1	人稱代詞； “先”字句式； “名”的異讀； 助詞“嘅”； 副詞“好”	聲母	代詞（呢、 嗰、邊）	粵語的發展	咗、呢、嗰、 佢
2	“早晨”與“早啱”； “唔係幾”+形容詞/動詞； “好”、“好好”、“好好多”； “呢排”、“呢一排”； “一啲”； 比較句式：“過”； 介詞“幫”	韻母（甲）	疑問句	單音節詞； 佢； 先生/太太	冇、嘅、嚟
3	“搵”和“找”； “行開咗”不等於“走開了”； “一係”； “留低”； “畀”； “幾”； “姓張嘅”	聲調	雙賓語句	舂巴； 仔	搵、啱
4	“會”的音調變化； “去”的位置； “第二”； “第二時先啦”； 動詞“等”的不同用法； “下”； 表示時間的略稱； “喺”+表示處所名詞	入聲韻母	簡單式語氣 助詞	時間的切割	啱、睇、嚟
5	疑問詞“點（樣）”； 動詞“行”； 數詞“零”； 疑問詞“定係”； 趨向補語“出”、“入”	韻母（乙）	時間、方位 表達法	粒； 仔	唔、噉、啲
6	“件衫”； 用“成”表示數量； “好抵”；	韻母（丙）	算錢表達法	揸； 掃	咁、靚、文、 揸

課次	重點理解	語音講解	語法講解	粵語趣談	粵字辨認
	“不如”； “……至得”； “都”； “係就係”				
7	“點解”； “啱”； “去”； “卅嘢文”； “上/落”； “嘅”； “先至（好）”	聲調辨別	動補結構	皮	乜嘢、啱
8	句末語氣詞“囉”； “講”、“話”、“說”； “好似……嘅”； “琴日”； “朝早”； “……到死”； “又……過”； “都係……好啲”； 助詞“番”	聲母、 韻母 -e 的 辨別	天氣表達 方式	颱風信號	囉、番、係
9	介詞“同”； 處所詞綴“便”； 疑問代詞轉化成泛指代詞 （“邊個 / 乜嘢 / 邊度 / 幾時 / 點樣”）； “唔係”； “跟住”； “一”在數量結構中的省略	韻母 o-, i-, é- 的辨別	複合式語氣 助詞	飲食文化詞	枱、樽
10	“啱”； “亦”； “衰”； 動趨結構（動詞 + “落去”）； “試過”； “有冇……先？”； “同”	韻母 é-, u- 的辨別	語素序、 “將”字句	開埠； 獅子山； 仔	/

課次	重點理解	語音講解	語法講解	粵語趣談	傳意項目
11	“得”； “(係)……至啱”； “是但 / 求其” + 泛指詞； 數詞 + “銀”； 形容詞 + “啲”	ng 聲母	“住”的用法	港幣； 水為財	請求
12	量詞“嚟”、“隻”、“揪”； 忌諱詞； “梗係(……)啦”； 數量詞 + “鬆啲”	eo 韻母	單音節形容 詞重疊	街市字； 雞	判斷
13	動詞 + “得過 / 唔過”； “又” + 形容詞 + “又盛”； 時間語句 + “個陣”； 動詞 + “定……先”	f 聲母	後綴	旅遊習語	相信
14	“做乜嘢”； 嘆詞“喂”、“哦”、“噯”； “唔怪之得”； “掂 / 唔掂”	-m 韻尾	比較句	雙音近義組合	意願
15	動詞重疊(“傾傾 / 傾傾 下”)； “冇咁” + 形容詞； 形同義異(“傾”、“嘆”)； “啲”的兩種用法	ou 韻母	數量副詞 “多”和“少” 在動詞後面 的用法	人稱後綴； 人稱前綴	喜愛
16	由“冇冇”構成的疑問句； “量詞 + 名詞”結構； 複合助詞“個囉嘢”	g 聲母	否定詞	“搏”之六字 押韻並列式； 語素異位	要求
17	“流流”； “唔理……都”； 形同異義詞“認真”； “讚”跟“彈”； “預”	èu 韻母	關聯詞語	“點……法”	謝意
18	疑問助詞“呀”的異調 異義； “跳槽”； “至……”； 名詞 + 重疊襯字(“心郁 郁”)； “又係嘢”	êng 韻母	表示強調的 格式	搵工跳槽的習 語	同意

課次	重點理解	語音講解	語法講解	粵語趣談	傳意項目
19	動補助詞“明”； “啱嘍” + 動詞； “乜咁” + 形容詞 + “嘅”； “婆”和“佬”	h 聲母	量詞小結 (粵普對比)	罪案名稱； 事故名稱	懊悔
20	“晒”； “好似……嘍”； “乜”； “硬係”	入聲	熟語單位	飯桌忌諱； 香港潮語	猜測
21	“俗語話齋”； “大大話話”；	“啱先”； “滿足唔到”	語素詞	髒	可能
22	“問題多多”； “甚至乎”； “得”	“撞啱”； “郁不得其正”；	南北詞	有冇搞錯	必須及無須
23	“查實”； “勻”； “AA 埋埋”	“實”、“夠”； “唔單止”；	誤導詞(甲)	生性	囑咐
24	“係人都識”； “嘍話嗰”； “例牌”	“之(不過)”； “X 位數字”；	誤導詞(乙)	沙塵	安慰
25	“出奇”； “下下”； “一下間”	“事關”； “受落”；	文化詞(甲)	阿燦	責備
26	“俗語有話”； “爽”； “輸蝕”	“冇花冇假”； “啫”；	文化詞(乙)	鑊	讚賞
27	“極之”； “旺”； “令到”	“假假地”； “勝在……”；	外來詞	八卦	道歉
28	“交關”； “閒閒地”； “……都有份”	“分分鐘”； “搏”；	口語詞	執生	催促
29	“AA 聲”； “啱”； 名詞 + “照” + 動詞	“心水”； “好 A 唔 A”；	慣用語	颱風	抱怨
30	“啱嘍” + 動詞； “直情”； “見步行步”	“計起上嚟”； “點講”；	四言格	辛苦	懷疑

粵語語音系統

本教程採用之拼音體系，為“廣州話拼音方案”。

(一) 聲母 (19 個)

b	p	m	f
爸	趴	媽	花
ba	pa	ma	fa
d	t	n	l
打	他	拿	啦
da	ta	na	la
z (j)	c (q)	s (x)	y
渣	叉	沙	也
za	ca	sa	ya
g	k	ng	h
家	卡	丫	蝦
ga	ka	nga	ha
gu	ku	w	
瓜	誇	蛙	
gua	kua	wa	

(二) 韻母 (54 個)

韻尾 元音	-i	-u	-m	-n	-ng	-b	-d	-g
a	ai	ao	am	an	ang	ab	ad	ag
呀	唉	拗	(監)	(間)	(耕)	鴨	(壓)	(隔)

	ei 矮	eo 歐	em 庵	en (根)	eng 鶯	eb (急)	ed (不)	eg (北)
é (些)	éi (卑)			én* (軌)	éng (廳)			ég (隻)
i 衣		iu 腰	im 淹	in 煙	ing 英	ib 葉	id 熱	ig 益
o 啊	oi 哀	ou 澳		on 安	ong (剛)		od (渴)	og 惡
u 烏	ui 回			un 碗	ung 甕		ud 活	ug 屋
ê (靴)		êu (居)		ên (津)	êng (香)		êd (出)	êg (腳)
ü 於				ün 駕			üd 月	
	m 唔	ng 吳						

說明：例字外加“()”的，只取其韻母。

(三) 聲調

調號	1	2	3	4	5	6
調類	陰平 陰入	陰上	陰去 中入	陽平	陽上	陽去 陽入
調值	˩ ₅₃ 或 ˩ ₅₅	˨˨ ₃₅	˨˨ ₃₃	˩˨ ₂₁ 或 ˩ ₁₁	˨˨ ₁₃	˩˨ ₂₂
例字	詩 色	史	試 錫	時	市	事 食

* 用於外來詞音節的韻母，如：“軌仔”，源於英語中的 van，即“小巴”(小型公汽車)。

目錄

每課學習重點

粵語語音系統

上編

01	介紹 Gai ³ xiu ⁶	002
02	問候 Men ⁶ heo ⁶	013
03	打電話 Da ² Din ⁶ wa ²	026
04	約會 Yêg ³ wui ⁶	039
05	問路 Men ⁶ lou ⁶	054
06	購物 Geo ³ med ⁶	067
07	交通 Gao ¹ tung ¹	080
08	天氣 Tin ¹ héi ³	092
09	飲食 Yem ² xig ⁶	103
10	香港 Hêng ¹ gong ²	114

中編

11	開戶口 Hoi ¹ Wu ⁶ heo ²	128
12	買餸 Mai ⁵ sung ³	139
13	外出旅遊 Ngoi ⁶ cêd ¹ Lêu ⁵ yeo ⁴	150
14	睇醫生 Tei ² Yi ¹ seng ¹	161
15	清潔香港 Qing ¹ gid ³ Hêng ¹ gong ²	173
16	搵學校 Wen ² Hog ⁶ hao ⁶	184

17	晨運 Sen ⁴ wen ⁶	196
18	搵工跳槽 Wen ² gung ¹ Tiu ³ cou ⁴	209
19	打“九九九” Da ² “geo ² -geo ² -geo ² ”	222
20	香港話 Hêng ¹ gong ² wa ²	235

下編

21	報紙 Bou ³ ji ²	252
22	交通運輸 Gao ¹ tung ¹ Wen ⁶ xu ¹	264
23	海洋公園 Hoi ² yêng ⁴ Gung ¹ yun ²	276
24	黃大仙 Wong ⁴ dai ⁶ xin ¹	288
25	電視文化 Din ⁶ xi ⁶ Men ⁴ fa ³	299
26	食在香港 Xig ⁶ zoi ⁶ Hêng ¹ gong ²	311
27	“女人街” “Nêu ⁵ yen ² gai ¹ ”	323
28	“居者有其屋” “Gêu ¹ zé ² Yeo ⁵ Kéi ⁴ Ug ¹ ”	335
29	貪字變貧字 Tam ¹ Ji ⁶ Bin ³ Pen ⁴ Ji ⁶	346
30	話說移民 Wa ⁶ xud ³ Yi ⁴ men ⁴	358

附錄

一	常見姓氏粵語音節表	372
二	課文練習答案	373
三	詞彙音序索引總表	378
四	多音字舉例	396



上

編



01

介紹 Gai³xiu⁶

Néi⁵ guei³ xing³ a³?
你 貴 姓 呀?

Ngo⁵ xing³ Wong⁴.
我 姓 王。

